

PROYECTO DE ATENCION EDUCATIVA A POBLACION INDIGENA

EL TALLER DE DESARROLLO LINGÜÍSTICO

7

Consejo Nacional de Fomento Educativo
CONAFE

PROYECTO DE ATENCION EDUCATIVA A POBLACION INDIGENA

EL TALLER DE DESARROLLO LINGÜÍSTICO

7

Miguel Limón Rojas
Secretario de Educación Pública

Edmundo Salas Garza
Director General del
Consejo Nacional de Fomento Educativo



Paola Arteaga M.

El taller de desarrollo lingüístico

El Consejo Nacional de Fomento Educativo agradece a los Instructores Comunitarios Indígenas de las Delegaciones de Chiapas, Guerrero, Oaxaca, Puebla, Quintana Roo, Veracruz y Yucatán, por los materiales aportados para la elaboración de esta guía, así como por el entusiasmo y la entrega demostrada en su trabajo comunitario. Se agradece a la Dirección General de Educación Indígena su colaboración a través de Rafael Nieto Andrade, Irais Bautista Hernández y Guadalupe Alonso.

CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO

Unidad de Medios y Publicaciones

Texto: José Antonio Luna Reyes

Colaboradores: Citlali Aguilar Hernández
José Carmen Díaz Miguel
Rocío Minerva Casariego
María de Jesús Salazar Muro

Ilustración: Verónica Yuritzí

Diseño: Fernando Pacheco

Primera edición: 1995
Segunda edición: 1997

D.R. © CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO
Río Elba 20, col. Cuauhtémoc
C.P. 06500, México, D.F.

IMPRESO EN MÉXICO

ISBN 970-18-0122-9

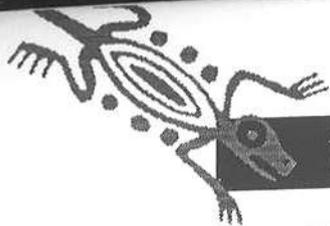
Ref. Consejo Nacional de Fomento Educativo
371.3078 El taller de desarrollo lingüístico/ Consejo Nacional de
C66g Fomento Educativo.-- 2a. ed.-- México : CONAFE, 1997.
7 64 p. : il. ; 23 cm.-- (Guías de apoyo para los
instructores comunitarios indígenas del CONAFE ; 7)

ISBN 970-18-0122-9

1. Lecto-escritura 2. Enseñanza - Materiales
Auxiliares 3. Educación Indígena 4. Educación Rural 5.
Lingüística I. Proyecto de Atención Educativa a Población
Indígena (PAEPI) II. t.

INDICE

	Pág.
PRESENTACION.....	4
INTRODUCCION.....	5
I. ¿PARA QUE SIRVE EL TALLER DE DESARROLLO LINGÜISTICO?.....	6
II. OBJETIVOS DEL TALLER DE DESARROLLO LINGÜISTICO.....	8
III. ASPECTOS DE LA LENGUA QUE SE TRABAJARAN EN ESTE TALLER.....	9
IV. METODOLOGIA.....	11
MOMENTO FORMATIVO	12
MOMENTO PRODUCTIVO	15
PRODUCCION DE MATERIALES.....	17
PRODUCCION DE VOCABULARIOS COMO RESULTADO DEL TALLER	18



PRESENTACION

La Guía para el trabajo en el Taller de Desarrollo Lingüístico, se dirige al Capacitador Tutor y al Instructor Comunitario del Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena (PAEPI).

En esta Guía se describen los objetivos y la metodología de uno de los talleres que caracterizan la propuesta de formación docente del PAEPI.

El propósito formativo fundamental del Taller de Desarrollo Lingüístico, es que los Instructores Comunitarios construyan sus habilidades para escribir en las lenguas indígenas.

Tal propósito adquiere su sentido práctico en la producción de materiales escritos en las lenguas de los niños atendidos por el PAEPI, por ello el segundo propósito de este taller es contar con un espacio para la producción, análisis y crítica de los materiales educativos escritos en lengua indígena.

Esta Guía incluye una descripción sencilla de los procedimientos para el logro de estos objetivos.

Se sugiere estudiar como complemento de la presente, la Guía para elaborar la ficha comunitaria y la Guía para el trabajo en el Taller de Lengua y Cultura que forman parte de esta serie.

INTRODUCCION

La lectura y la escritura son procesos fundamentales para la enseñanza, tanto en el nivel Preescolar como en el de Cursos Comunitarios.

Es a través de los textos escritos como los niños van complementando y consolidando su aprendizaje sobre las distintas áreas del conocimiento.

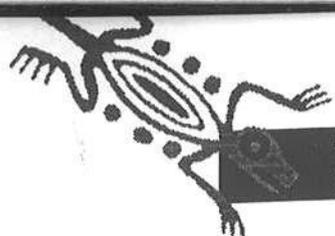
La capacidad de autodirigir su educación, (autodidactismo) que se pretende desarrollar a lo largo de la educación primaria, se apoya sobre todo en la lectura y la escritura.

La propuesta educativa del PAEPI, inscrita en el modelo Conafe, también considera a la lectura y a la escritura como herramientas de apoyo fundamentales, por lo que promueve la producción de textos y materiales educativos, escritos en las lenguas indígenas.

El proceso a través del cual los niños del nivel III, pueden lograr un nivel de lectura y redacción como el que se requiere en los programas del Conafe, no se puede conseguir si no se inicia desde la más temprana edad, es por ello que el Instructor Comunitario del PAEPI tanto de Preescolar como de Cursos debe poder escribir y leer en la lengua materna de los niños.

A pesar de que muchos piensan que las lenguas indígenas no se pueden escribir, dentro del PAEPI se ha confirmado que estas ideas son falsas, ya que a través de un proceso sencillo cada Instructor, con la participación de sus compañeros, es capaz de proponer y desarrollar una forma para escribir su lengua.

El Taller de Desarrollo Lingüístico, es el espacio que se ha previsto dentro de las tutorías del PAEPI, para que desarrolles la capacidad de escribir en la lengua indígena y produzcas los materiales educativos que requerirás en tu labor docente a lo largo de todo el ciclo escolar.



I. ¿PARA QUE SIRVE EL TALLER DE DESARROLLO LINGÜISTICO?

El Proyecto de Atención Educativa a Población Indígena, ofrece educación preescolar y primaria, en la lengua materna de los niños que atiende. Los niños de preescolar requieren apoyo para desarrollar su lengua hablada, así como familiarizarse con su escritura. Los niños del Curso Comunitario también requieren desarrollar su lengua hablada, pero sobre todo, aprender a leer y escribir en ella. Por eso, los Instructores Comunitarios del PAEPI, son hablantes de la lengua de la comunidad donde prestan su servicio. Sin embargo, para que puedan enseñar a los niños necesitan desarrollar el conocimiento acerca de esa lengua, tanto hablada, como escrita. Para eso se creó el Taller de Desarrollo Lingüístico. Asimismo, este taller tiene la función de producir materiales escritos destinados al trabajo en el aula.



Los Instructores del PAEPI hablan una lengua indígena, pero es posible que no practiquen su escritura, por ello, es indispensable que cuenten con un espacio que les permita desarrollar el conocimiento que tienen de la lengua indígena que hablan a partir del intercambio e interacción con sus compañeros.

Cabe señalar que al realizar esta actividad puedan existir muchos obstáculos, entre los que podemos destacar: la gran diversidad dialectal de las lenguas indígenas, la falta de criterios uniformes para la expresión escrita y la escasez de

materiales didácticos adecuados. Sin embargo, partimos del principio de que las lenguas indígenas tienen las mismas posibilidades de expresión que cualquier otra lengua del mundo y su conocimiento es un proceso permanente de construcción.

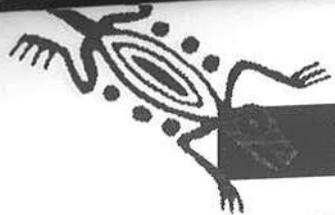


En el Taller de Desarrollo Lingüístico, redactarán textos, palabras, frases, oraciones, cuentos, poemas, leyendas, clasificaciones y tradiciones, gracias a los cuales analizarán las características de la lengua tanto en forma oral como escrita. Establecerán algunos acuerdos respecto a la variación dialectal, sinonimia y uso de signos específicos, que puedan facilitar la escritura de la lengua indígena con cierta homogeneidad.

La producción de estos materiales escritos, reflejará los aspectos relevantes de la cultura indígena de las comunidades y podrán ser utilizados de manera pertinente en las actividades escolares.

Asimismo, otra de las actividades del Taller es la recuperación y preservación de la tradición oral de las comunidades, a partir de la experiencia que los Instructores adquirieron en su infancia y que fortalecerán al incorporarse a la comunidad donde laboren.





II. OBJETIVOS DEL TALLER DE DESARROLLO LINGÜISTICO

- Desarrollarás las habilidades necesarias para expresarte por escrito en la lengua indígena que conoces.
- Desarrollarás las habilidades necesarias para guiar a tus alumnos en el proceso de adquisición de la lengua escrita.
- Desarrollarás la estrategia de vinculación de saberes comunitarios con base en tu conocimiento de la lengua que dominan tus alumnos y los miembros de la comunidad.

- Elaborarás materiales didácticos escritos en lengua indígena, que apoyen el trabajo en el aula y estén dirigidos a enriquecer el ambiente lecto-escrito para fortalecer los procesos de adquisición de la escritura en lengua indígena.

- Reflexionarás sobre la escritura de la lengua indígena en la comunidad.

Las actividades de este Taller se relacionan estrechamente con las del Taller de Lengua y Cultura, en virtud de que los

materiales escritos se elaborarán en función de los temas y contenidos del Programa Educativo, para favorecer la vinculación de los saberes comunitarios con dichos contenidos.



III. ASPECTOS DE LA LENGUA QUE SE TRABAJARAN EN ESTE TALLER

Vocabulario o lista de palabras

En ella se incluirá una explicación de lo que quiere decir cada palabra. La escritura de vocabulario te permitirá comparar las distintas maneras como se dice una misma palabra en diferentes comunidades. Esto te hará sentir la necesidad de ponerte de acuerdo con tus compañeros para escribirlas de una sola manera. Este aspecto se abordará más adelante, en el punto relacionado con lo formativo del Taller para que veas como lo elaborarás.

Al escribir vocabularios y textos, ya sea libres o de temas comunitarios, te darás cuenta de que hay palabras distintas para nombrar una misma cosa, esto se conoce como sinonimia.

También notarás que hay palabras que, aunque quieren decir lo mismo, presentan diferencias de una comunidad a otra, a esto le podemos llamar variación dialectal.

El darte cuenta de estas cosas, te ayudará a pensar en las diferencias que hay en una misma lengua en cada comunidad. Estos aspectos se presentarán en todos los pasos de la metodología.

Características de la lengua hablada y escrita

Con tus compañeros reflexionarás y comentarás sobre las semejanzas y diferencias entre hablar la lengua indígena y escribirla.

Tradición oral y literatura

Reflexionarás sobre los diferentes tipos de narración que existen en la comunidad, para que formes una colección de obras escritas en lengua indígena, por ejemplo: cuento, poesía y leyenda.



Variación dialectal y normal escrita

A través de la lectura de las composiciones escritas en una lengua indígena, se reflexionará sobre la necesidad de ponerte de acuerdo en una sola manera de escribirla que puedan usar todos, para que sea posible la lectura de esta lengua en las diversas comunidades.

Lengua y dialecto

En las diversas regiones del país se hablan muchas lenguas. Una misma lengua puede diferenciarse de un pueblo a otro, de comunidad a comunidad, en sus palabras, frases u oraciones, sin que la comunicación se interrumpa. Cuando esto sucede podemos aprender otras palabras y oraciones y la comunicación es perfectamente posible, a estas diferencias dentro de una misma lengua les llamamos variantes dialectales.

Cuando las diferencias son tan grandes y llegan a impedir la comunicación entre los hablantes, estamos frente a lenguas distintas.

Para formar tu grupo, identifica a aquellos con quienes puedes comunicarte en lengua indígena.



La recopilación de vocabulario y textos nos permitirán manejar un código alfabético común por cada lengua distinta.

Estos materiales también nos ayudarán a establecer variantes dialectales.

IV. METODOLOGIA

La materia prima que se requiere para trabajar el Taller, son las producciones escritas en lengua indígena hechas por los Instructores en actividades coordinadas principalmente por el Capacitador Tutor.

Es muy importante que mantengas entera disposición para aprender de tus compañeros y compartir con el grupo conocimientos, inquietudes y materiales escritos.

Para el logro de sus propósitos, el Taller de Desarrollo Lingüístico se estructura en dos momentos:

- Un momento Formativo, que coordinado por el Capacitador Tutor permitirá al Instructor ir desarrollando y perfeccionando poco a poco las habilidades necesarias, para que pueda expresarse hábilmente en forma escrita en su lengua materna, es decir, indígena. Asimismo, hará posible multiplicar los usos de la comunicación escrita en lengua indígena dentro de su vida cotidiana y particularmente dentro de su actividad educativa.
- Otro momento, llamado Productivo, porque el objetivo principal será crear los materiales escritos necesarios para el desarrollo de la actividad docente. La producción de estos materiales está muy ligada con la necesidad de vincular el trabajo del Instructor dentro del Taller, con su trabajo en el aula y en la comunidad.





MOMENTO FORMATIVO

Se sugiere al Capacitador Tutor realizar los pasos señalados en el orden que se presentan y abarcar todos los puntos propuestos, con el fin de ir perfeccionando cada vez más el dominio de la escritura de una lengua.

Motivación a la escritura

La lengua escrita representa una posibilidad de expresar sentimientos, vivencias, historias y también nuestras ideas acerca del lugar donde vivimos, de lo que quisiéramos hacer o de lo que pensamos sobre otros.



A través de la escritura podemos dar a entender ideas o pensamientos no sólo ajenos, sino también nuestros, por lo que debemos saber que los sentimientos y emociones humanas pueden llegar a plasmarse por escrito.

Para escribir, al igual que para todas las acciones que expresen algo de nuestra vida, necesitamos un impulso, un interés, un deseo para hacerlo. Por eso, en el Taller de Desarrollo Lingüístico se realizarán ciertas actividades que te ayudarán a escribir en lengua indígena, cualquier tipo de texto, cuento, poema, carta o hasta una canción.

A esta primera actividad vamos a llamarle *motivación a la escritura*, y se sugieren diversas actividades para que elijas la que más te convenga.

La motivación para la escritura puede hacerse de diferentes formas:

- El Capacitador Tutor organiza equipos de Instructores Comunitarios que hablen la misma lengua.
- El Capacitador Tutor invita a un Instructor Comunitario a platicarle al grupo su experiencia sobre alguna de las temáticas que a continuación se enuncian:

¿Cómo es la comunidad de donde ellos provienen?

¿Cómo son los niños indígenas?

¿Cómo siembran en la comunidad el maíz?

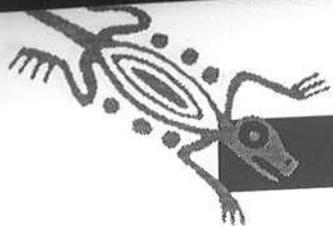
¿Qué es lo que cuenta la gente sobre el origen de su comunidad?

¿Qué dice la gente de los tlacuaches?

- Formar grupos pequeños (de tres o cuatro Instructores Comunitarios) y comentar las temáticas.
- Hacer una composición colectiva guiados por el Capacitador Tutor, que inicia un cuento y los motiva a continuarlo.
- Realizar un ejercicio con música, para motivar al Instructor a que por medio de la escritura realice una composición.

Lectura de textos

- El Capacitador invitará a los Instructores a leer su texto, a través de un ambiente donde exista confianza, en el cual puedan analizar y reflexionar sobre él, con la intención de identificar las ideas principales, para que posteriormente reestructure los párrafos en función de esas ideas, dando un orden.
- Otro aspecto importante es identificar las dificultades en la lectura oral y en la comprensión de la misma, con el fin de realizar ejercicios e ir tomando acuerdos respecto al sonido que debe asignársele a cada letra o combinación de éstas en el momento de la lectura.



- Leer en grupos pequeños de dos o tres integrantes, algún texto en lengua indígena ya corregido.

Reflexión y análisis de la escritura en lengua indígena

En esta reflexión el Capacitador Tutor propondrá al Instructor algunos aspectos sobre la lengua escrita, los cuales le ayudarán a conocerla mejor y a servirse de ella como medio de comunicación y/o como apoyo a su trabajo con los niños. Para ello, el Capacitador:

- Invitará a los Instructores a formar grupos tomando como criterio a los que hablan la misma lengua.
- Escribirá en el pizarrón algunas palabras o grupos de palabras que todos los Instructores conozcan para contrastar sus diferencias, a partir de las muestras que realizaron.

Maya, Yucatán.

Chol.

In watan	mi esposa	bük	semilla
A watan	tuesposa	bülül	empinado
U yatan	su esposa	uch	flacvache

Totonaco
 ¿Nicu aglit cata cattilla huix?
 ¿Cuántos años tiene usted?

- Coordinará el análisis de las diferencias existentes en la escritura utilizada, a fin de que los hablantes de la lengua lleguen a acuerdos con respecto al uso de letras o grafías.

- Promoverá la consulta de los diccionarios disponibles en su lengua indígena a fin de que los conozcan y reflexionen sobre las modalidades de escritura usadas en ellos.

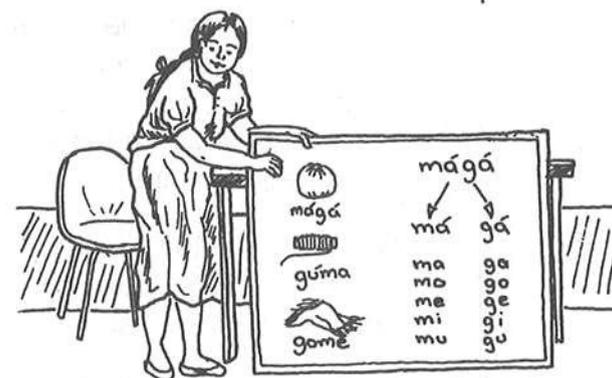
- Promoverá la elaboración de vocabularios que incluyan sinonimias de las maneras distintas como se nombran a las cosas en las comunidades donde trabajan los Instructores.

Elaboración de un alfabeto

Finalmente, con las producciones escritas hechas por los Instructores, habrá la posibilidad de elaborar un alfabeto práctico que les ayude a escribir las palabras de su lengua, de una forma sencilla y clara para los participantes del taller.

La elaboración de un alfabeto con el que los Instructores que hablen la misma lengua estén de acuerdo, para que todos lo usen; esto se logrará como resultado del análisis y reflexión de los textos escritos por cada uno y que debe llevar a cada una de las reuniones de tutoría.

En el caso de lenguas indígenas que tengan mucha tradición escrita, por ejemplo, maya o náhuatl se utilizará el alfabeto más usual y aceptado por las instituciones, personas o grupos interesados en la escritura de la lengua indígena.



MOMENTO PRODUCTIVO

Cada Instructor Comunitario deberá elaborar en el Taller de Desarrollo Lingüístico, los materiales didácticos tales como: lecciones, textos ilustrados, vocabularios, grabaciones, periódicos, traducción de materiales educativos, etc., que





hayan sido considerados dentro de los materiales de apoyo necesario para la aplicación en el aula de las fichas comunitarias elaboradas en el Taller de Lengua y Cultura.

La producción de estos materiales se verá enriquecida si se aprovechan todas las posibilidades que brinda el trabajo colectivo.

Cada Instructor escribirá en forma individual o colectiva el material que necesita:

- Dentro del taller se hará la lectura oral de los textos escritos, para discutir y llegar a un acuerdo inicial sobre las formas escritas que se consideren más apropiadas para representar los contenidos de la lengua indígena que no tienen correspondiente en español.
- Si la redacción inicial incluye palabras en español que el autor del texto no conoce en lengua indígena, se preguntará al grupo para saber si alguno conoce el término correspondiente en lengua indígena y sustituir dicho término por su equivalente.
- Si entre los integrantes del taller no se encuentra la respuesta, es posible consultar en un diccionario de cada lengua para verificar si existe el término.
- Puede suceder que no se encuentre un término apropiado, por lo que como siguiente recurso, será necesario ir a la comunidad, llevando el texto para que a través de un trabajo de consulta con las personas del lugar que mejor conozcan la lengua, se ubique el término más adecuado.
- Al finalizar el taller es necesario haber concluido una versión del material deseado, mismo que se probará dentro del aula con los niños y con las personas de la comunidad interesadas en participar en actividades relacionadas con la revaloración de la lengua indígena.
- El Instructor preguntará a los niños si se entiende el

contenido, identificará las palabras en las que los niños manifiestan dificultades, ya sea palabras de difícil comprensión o palabras de difícil lectura.

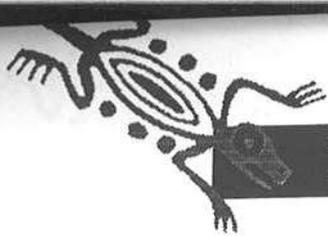
- Podrá apoyarse en los propios niños para reconstruir la versión escrita en el Taller y también consultar las correcciones hechas con las personas de la comunidad.
- Después de probar y reformar el texto a partir de su empleo en el aula, el Instructor podrá llegar al Taller de Desarrollo Lingüístico con mayor información relativa al uso de la lengua en la comunidad e intercambiarla con sus compañeros, enriqueciendo así las discusiones e intercambios de experiencias.

Dentro de todo este proceso será necesario:

- Dejar por escrito el producto del trabajo dentro del Taller.
- Construir un fichero de palabras nuevas en lengua indígena y uno de sinónimas, que se recuperen de las distintas regiones donde se usa una misma lengua.
- Armar el alfabeto de cada lengua.
- Construir un fichero con pensamientos o frases importantes, refranes, adivinanzas, etc., de cada lengua anotando la región y la comunidad donde fueron escuchadas.

V. PRODUCCION DE MATERIALES

Para el proyecto PAEPI, es prioritario el hecho de poder contar con materiales en las diferentes lenguas indígenas, que además respondan a las necesidades de las comunidades que se atienden, por ejemplo: que la lengua en la que se escriben los materiales, sea la lengua de la comunidad y reflejen su realidad. Es por lo anterior que desarrollamos el formato que anexamos en esta Guía, además recomendamos que estos



formatos sean llenados por duplicado para que una copia se quede en la comunidad y otra copia sea entregada en las reuniones de tutoría para ser mandada al equipo PAEPI central.

PRODUCCIONES DE VOCABULARIOS COMO RESULTADOS DEL TALLER

En hojas blancas escribirás los datos que se te piden, además escribirás un listado de veinte palabras en la forma que se te explica.

Este formato deberás de entregarlo cada mes en las reuniones de tutoría.

a) En el espacio número 1, debemos escribir una palabra en lengua indígena.

b) En el espacio número 2, escribiremos qué clase de palabra es, utilizando para:

Sustantivo	Sust.
Adjetivo	Adj.
Verbo	Verb.
Adverbio	Adv.

En caso de no saber qué clase de palabra es se puede dejar en blanco.

c) En el espacio número 3, escribiremos la traducción al español de la palabra indígena.

d) En el espacio número 4 escribiremos un enunciado (puede

ser una oración, una frase) que incluya la palabra utilizada en el espacio 1 y que se utilice de forma cotidiana en la comunidad.

e) En el espacio número 5 escribiremos la traducción del enunciado.

A continuación veremos unos ejemplos en lengua mazateca de Oaxaca.

De tal manera que quede como en el ejemplo de la siguiente

1	2	3 4	5
cháljné	Sust.	Ardilla Chájno tífí' a yá	Una ardilla anda en el árbol.
ngasja	Adv.	Anteriormente nixat' ananai nga' a jméxicoanli ndáibi	Anteriormente me visitabas ahora que te pasó.
see	Verb.	canta see tsoti	La niña canta.
yaó	Adj.	Filoso n'ioyao kichandolexé	El machete del señor está filoso.
zoa	Sust.	Plato zoa ni'nde kabakján tsoti	La niña quebró el plato de barro.

página.

Nombre de la comunidad: _____



Municipio: _____ Estado: _____

Nombre de la lengua: _____

Variante: _____

Nombre del Instructor Comunitario _____

Sede: _____

Nombre del Capacitador Tutor: _____

chájnó	Sust.	Ardilla Chájnó tífi' a yá	Una ardilla anda en el árbol.
ngasja	Adv.	Anteriormente nixat' ananai nga' a jméxicoanli ndáibi	Anteriormente me visitabas ahora que te pasó.
see	Verb.	canta see tsoti	La niña canta.
yaó	Adj.	Filoso n'ioyao kichandolexé	El machete del señor está filoso.
zoa	Sust.	Plato zoa ni'nde kabakján tsoti	La niña quebró el plato de barro.

Formatos para la recuperación de vocabulario



Nombre de la comunidad _____ Municipio _____ Estado _____

Nombre de la lengua _____ Variante _____

Nombre del Instructor Comunitario _____ Sede _____

Nombre del Capacitador Tutor _____

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

6. _____

7. _____

8. _____

9. _____

